

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Castellà A3		<b>Codi:</b> 22114	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i> <input type="checkbox"/> <i>Obligatòria X</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 6/4,5 <b>hores/alumne:</b> 115	
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b> <b>Crèdits:</b> 6/4,5			
<b>Any:</b> 2005-2006		<b>Curs:</b> Segon	
<b>Quadrimestre:</b> Primer			
<b>Àrea:</b> Llengua espanyola			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Castellà			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Ana M <sup>a</sup> Gargatagli	K/ 2022	Lunes/Miércoles 13:30 a 14:30 (+ horas concertadas)	anamaria.gargatagli@uab.es
Cristina Ortiz Rodríguez	K/2004	Lunes 13:30 a 14:30 (+ horas concertadas)	cristina.ortiz@uab.es
Carolina Julià Luna	K/2004	Lunes 13:00 a 14:30 (+ horas concertadas)	carolina.julia@uab.es

### Descripció

#### 1. Objectius de la formació:

- Aumentar las estrategias léxicas, sintácticas y textuales útiles para la lectura y redacción de textos complejos.
- Conocer nuevos procedimientos estilísticos para mejorar la calidad de la escritura.
- Conocer las variaciones formales de la descripción literaria y no literaria.
- Identificar y ejercitar los procedimientos de la enunciación.
- Aplicar las habilidades adquiridas en la redacción de textos reales vinculados a la escritura profesional: editoriales, empresas, instituciones,...

#### 2. Continguts:

#### 3. La enunciación y el punto de vista

- 1.1. Enunciado y enunciación. Diferencias entre oración, enunciado y enunciación.
- 1.2. Las marcas de la enunciación:
  - 1.2.1. Deícticos.
  - 1.2.2. La categoría axiológica: nombres, verbos, adverbios y adjetivos.
  - 1.2.3. El adjetivo: posición en el SN, tipos de adjetivos y procedimientos de adjetivación (adjetivos valorativos, metonímicos,

oxímoron e hipálage).

1.3. Subjetividad e ideología implícitas y explícitas.

1.4. *Citatio obliqua*.

1.5. Imitación de ejemplos.

## 2. La definición.

2.1. *Definiens y definiendum*.

2.2. Definición lexicográfica, persuasiva e irónica.

2.3. La definición como elemento constructivo de una descripción.

2.4. Realización de ejercicios.

## 3. La descripción

3.1. Tipología de la descripción:

3.1.1. Topografía, cronografía, prosopografía, etopeya, retrato, paralelo y cuadro de costumbres.

3.1.2. La ékfrasis. Descripción de obras de arte.

3.2. Modelos de descripción

3.2.1. Ornamental, expresiva, representativa y objetivista.

3.2.2. Imitación de ejemplos de autores clásicos y contemporáneos de España y América.

## 4. La descripción en textos científicos, de divulgación, técnicos y empresariales. Imitación de ejemplos.

### 4. Bibliografía comentada:

- BENVENISTE, E: *Problemas de lingüística general*, México, FCE, 1971;
- BAJTIN, M.M.: “El enunciado como unidad de la comunicación discursiva”, en *Estética de la creación verbal*, México, S XXI, 1985; KERBRAT-ORECCHIONI, C: *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette 1986. [Definición y análisis de la enunciación y representación de la subjetividad]
- ADAM, J.M: *Le texte descriptif*, Paris, Édition Nathan, 1989. [Manual clásico que resume las teorías sobre la descripción según la retórica tradicional y las teorías formalistas contemporáneas]
- AUBERBACH, E.: *Mímesis*, México, FCE, 1983; CURTIUS, E.R.: “El paisaje ideal” en *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, 1965, vol I. [Reflexiones filológicas esenciales para comprender la función de la descripción en los textos literarios, en la tradición clásica o en la modernidad].
- BARTHES, R. :“El mundo objeto” en *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral, 0386

1967; “El efecto de realidad” en *Lo verosímil*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1969; BAUDRILLARD, J.: “La moral de los objetos”, en *Los objetos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1969; GENETTE, G., “Fronteras del relato” en *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1970; ROBBE-GRILLET, A., “Naturaleza, humanismo y tragedia”, “Tiempo y descripción en el relato de hoy”, “Del realismo a la realidad” en *Por una novela nueva*, Barcelona. Seix Barral, 1965. [Reflexiones sobre las posibilidades y los límites de la representación de la realidad por parte de los últimos teóricos de la literatura que han analizado la función retórica de la descripción]..

- LAUSBERG, H.: *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos, 1983;
- MORTARA GARAVELLI, B.: *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra, 1991;
- MARCHESE, A.; FORRADELLAS, J.: *Diccionario de retórica, crítica y teoría literaria*, Barcelona, Ariel, 1989; MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide; LÁZARO CARRETER, F.: *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1987; ESTÉBENEZ CALDERÓN, D.: *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza, 1996. [Diccionarios y manuales de retórica con referencias precisas y ejemplos en lengua castellana de las tipologías y modelos de la descripción]

Nota: Se menciona aquí la bibliografía específica sobre descripción y retórica. Gramáticas y diccionarios generales forman parte de la bibliografía de Castellano A1 y A2, y los estudiantes ya están familiarizados con ellos.

### **Bibliografía específica:**

#### **Tema 1**

- Abellan, J., Ballart, P., Sullà, E. (1997) *Introducció a la Teoria de la literatura*, Angle Editorial, Barcelona.
- Alarcos, E. (1994) *Gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- Asensi Pérez, M. (1998) *Historia de la teoría de la literatura* (desde los inicios hasta el siglo XIX), Tirant lo Blanch, València, 2 vol.
- Azaustre, A. Casas, J. (1997) *Manual de retórica española*, Ariel, Barcelona.
- Bajtin, M. M. (1985) “El enunciado como unidad de la comunicación discursiva” en *Estética de la creación verbal*, S. XXI, México.
- Benveniste, E. (1971) “La subjetividad en el lenguaje en *Problemas de*

- lingüística general*, S XXI, México, Vol. I; (1977) “El dispositivo formal de la enunciación” en *Problemas de lingüística general*, S XXI, México.
- Eguren, L., J., “Los pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas” en Bosque, I., Demonte, V., (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa, Madrid. (Vol. I, pp. 929-972.)
  - Escandell, V. (1993) *Introducción a la pragmática*, Anthropos, Barcelona.
  - ---, (2004) *Fundamentos de semántica composicional*, Barcelona, Ariel.
  - Estébanez Calderón, D. (1996) *Diccionario de términos literarios*, Alianza, Madrid.
  - García, M; Tordesillas, M. (2001) *La enunciación en la lengua (De la deixis a la polifonía)*, Gredos, Madrid.
  - Kerbrat-Orecchioni, C. (1986) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Hachette, Buenos Aires. (También se puede consultar la edición francesa: (1980) *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris).
  - Lapesa, R. (2000), “La colocación del calificativo atributivo en español” en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Gredos, Madrid.
  - Lausberg, H. (1983) *Elementos de retórica literaria*, Gredos, Madrid.
  - Mayoral, J., A. (1994) *Figuras retóricas*, Síntesis, Madrid.
  - Mieke, Bal (1998) *Teoría de la narración Introducción a la narratología*, Cátedra, Madrid.
  - Mortara Garavelli, B. (1988) *Manual de retórica*, Cátedra, Madrid.
  - Reyes, G., (1984), *Polifonía textual. La citación en el relato literario*, Madrid, Gredos.
  - Vicente Mateu, J. A. (1994) *La deixis. Egocentrismo y subjetividad en el lenguaje*, universidad de Murcia, Murcia.

## Tema 2

- Abellan, J., Ballart, P., Sullà, E. (1997), *Introducció a la Teoria de la literatura*, Barcelona, Angle Editorial, pág. 69-87, 151-217.
- Ahumada Lara, I. (1989), “Información de carácter semántico: teoría y práctica de la definición” (capítulo 3) en *Aspectos de lexicografía teórica*, Granada
- Álvarez, M. (1994), *Tipos de de escrito I: Narración y descripción*, Madrid, Arco/Libros
- Asensi Pérez, M. (1998), *Historia de la teoría de la literatura vol. I*, Valencia, Tirant lo blanch.
- Bosque, I. (1982), *Sobre la teoría de la definición lexicográfica*, Verba, núm. 9,

pág. 105-123

- Azaustre, A., Casas, J. (1997), *Manual de retórica española*, Ariel, Barcelona.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999) *Las cosas del decir, manual de análisis del curso*, Barcelona, Ariel.
- Escandell, V. (1993), *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos, páginas 30-47.
- Estébanez Calderón, D. (1996), *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza.
- Lausberg, H. (1983), *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos.
- Martínez de Sousa, (1995), *Lexicografía práctica*, Barcelona, VOX.
- Mayoral, J.A., (1994), *Figuras retóricas*, Madrid, Síntesis.
- Mortara Garavelli, B., (1988), *Manual de retórica*, Cátedra, Madrid.
- Seco, M., Andrés, O., Ramos, G., (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

### Tema 3

- Abellan, J., Ballart, P., Sullà, E. (1997) *Introducció a la Teoria de la literatura*, Angle Editorial, Barcelona.
- Adam, J.M (1989), *Le texte descriptif*, Paris Édition Nathan.
- Álvarez, M. (1994), *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, Arco libros, Madrid.
- Asensi Pérez, M. (1998) *Historia de la teoría de la literatura* (desde los inicios hasta el siglo XIX), Tirant lo Blanch, València, 2 vol.
- Auberbach, E. (1983), *Mímesis*, México, FCE.
- Barthes, R. (1967) "El mundo objeto" en *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral.
- ---, "El efecto de realidad" en *Lo verosímil*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo.
- Baudrillard, J. (1969) "La moral de los objetos", en *Los objetos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo.
- Bassols, M., Torrent, A. (1996) *Models textuels, teoria i pràctica*, Eumo Editorial, Vic.
- Curtius, E.R. (1965) "El paisaje ideal" en *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, vol. I.
- Estébanez Calderón, D. (1996), *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza.

- Lamy, B. (1998) *La rhétorique ou l'art de parler*, PUF (Presses universitaires de France), Paris.

**Tema 4**

- Álvarez, M. (1997), *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*, Madrid, Arco libros.
- Bassols, M., Torrent, A. (1996) *Models textuels, Teoria i Pràctica*, Vic, Eumo Editorial.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999) *Las cosas del decir, manual de análisis del curso*, Barcelona, Ariel.

### 5. Programació d'activitats:

1. Ejercicio de comprensión de las diferencias entre oración, enunciado y enunciación. [Oral -presencial]
2. Ejercicio de identificación en textos escritos de deícticos y otras formas de la subjetividad. [Oral-presencial]
3. Ejercicios sobre formas de adjetivación [Escrito-individual-**evaluable**-no presencial]
4. Ejercicios de reconocimiento del estilo indirecto-libre [*citatio obliqua*] [Oral-presencial]
5. Transformaciones de textos: impersonal-subjetivo; primera-tercera persona, etc. [Escrito-en grupo- **evaluable**- no presencial]
6. Ejercicios sobre definiciones de palabras. [Escrito-en grupos-**evaluable**-no presencial]
7. Búsqueda de información léxica y de referencias culturales en textos escritos. [ Oral- en grupos- no presencial]
8. Ejercicios sobre modelos de descripción: imitación de ejemplos [Oral-escrito-individual-no presencial-**evaluable**]
9. Ejercicio de descripción: Descripción de una fotografía utilizando modelos escritos. [Escrito-individual-**evaluable** con nota- no presencial]
10. Ejercicio de descripción: Descripción de una obra de arte (ékfrasis) utilizando modelos escritos. [Escrito-individual-**evaluable** con nota-no presencial]
11. Ejercicio de descripción: Descripción, en un mismo texto, de una persona, una obra de arte y un paisaje utilizando modelos escritos. [Escrito-individual-**evaluable** con nota- no presencial] Este ejercicio, considerado la evaluación final de la asignatura se entregará el último día de clase.
12. Exposición-debate de una de las lecturas obligatorias del programa: *El sueño de Venecia* de Paloma Díaz-Más. [Oral-en grupo-**evaluable**]
13. Exposición-debate de una de las lecturas obligatorias del programa: *Si una noche de invierno un viajero* Italo Calvino. [Oral-en grupo-**evaluable**]
14. Exposición-debate de una de las lecturas obligatorias del programa: *Ejercicios de estilo* de Raymond Queneau. [Oral-en grupo-**evaluable**]
15. Lectura de los textos literarios incluidos en los cuadernillos del curso. [Individual-no presencial]

16. Lectura de algunos de los textos teóricos de la bibliografía recomendada  
[individual-no presencial]
17. Debates sobre algunas películas relacionadas con los temas del programa.  
[presencial-no evaluable]

<b>6. Competències a desenvolupar</b>	
<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
Textual	Capacidad para comprender y reproducir las variaciones estilísticas y retóricas de los textos propuestos como modelos
Pragmática	Habilidad para reproducir las variaciones estilísticas y retóricas adecuándolas a la tipología de textos que deben redactarse.
Sociocultural	Capacidad para discriminar las diferentes estrategias para representar la realidad según los momentos históricos y los destinatarios de los textos.



## Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Evaluación continua.	Ejercicios sobre formas de adjetivación. [Escrito-individual- <b>evaluabile</b> -no presencial]	10%
Evaluación continua.	Transformaciones de textos : impersonal-subjetivo; primera-tercera persona, etc. [Escrito-en grupo- <b>evaluabile</b> - no presencial]	10%
Evaluación continua.	Ejercicios sobre definiciones de palabras [Escrito-en grupos- <b>evaluabile</b> -no presencial]	10%
Evaluación continua.	Ejercicios sobre modelos de descripción : imitación de ejemplos [Oral-escrito-individual-no presencial- <b>evaluabile</b> ]	10%
Evaluación continua.	Ejercicio de descripción: Descripción de una fotografía utilizando modelos escritos. [Escrito-individual- <b>evaluabile</b> con nota- no presencial]	10%
Evaluación continua.	Ejercicio de descripción : Descripción, en un mismo texto, de una persona, una obra de arte y un paisaje utilizando modelos escritos. [Escrito-individual- <b>evaluabile</b> con nota-no presencial] Este ejercicio, considerado la evaluación final de la asignatura, se entregará el último día de clase.	10%
Evaluación continua.	Ejercicio de descripción : Descripción de una obra de arte (ékfrasis) utilizando modelos escritos. [Escrito-individual- <b>evaluabile</b> con nota-no presencial]	10%
Evaluación continua.	Exposición-debate de una de las lecturas obligatorias del programa : <i>Si una noche de invierno un viajero</i> Italo Calvino. [Oral-en grupo- <b>evaluabile</b> ]	10%
Evaluación continua.	Exposición-debate de una de las lecturas obligatorias del programa : Ejercicios de estilo de Raymond Queneau. [Oral- en grupo- <b>evaluabile</b> ]	10%
Evaluación continua.	Exposición-debate de una de las lecturas obligatorias del programa : <i>El sueño de Venecia</i> de Paloma Díaz-Más. [Oral-en grupo- <b>evaluabile</b> ]	10%
Prueba escrita. Para los estudiantes que no presenten el 100% de los trabajos de la evaluación continua.	Incluye todos los temas del programa	100%

## 2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
-------------------------	---	---------

Prueba escrita	Incluye todos los temas del programa.	100%
----------------	---------------------------------------	------